

EL ORIGEN DEL MUNDO: UN CUENTO MAYA-ITZA¹

OTTO SCHUMAN

Escuela Nacional de Antropología

1. Yan aji junp'eel kin juntuul mo'noc paal, ma' yool u yubitan, u na' tu ya'la ti'i: ma' a bel ti' nükta² yok a kuume.³

Junp'eel kin a paale nüklahi yokol a kuume, a kuume joki ti' alca' pach a paale, a paale joki ti' alca', y alca', y alca', ca' ilbi men juntuul balum, a baluume tu ca'ta ta paale: ¿ba'ax ca walcatic?

Mixba'al juncuul kum tan u tal ti' alca' tin pach.
Co'ox pakte' wa'ye'.

TRADUCCION

1. Hubo una vez un muchacho desobediente; su mamá le dijo: "No te vayas a sentar encima del ayote."

Un día el muchacho se sentó encima del ayote; el ayote principió a correr detrás del muchacho; el muchacho salió corriendo y corriendo. Cuando vió a un tigre, el tigre le preguntó al muchacho: "¿Por qué corres?"

"Nada, un ayote que viene corriendo detrás de mí."

"Vamos a esperarlo aquí."

¹ La informante fué Marcelina Tuut de Rabateau, San José, Petén, Guatemala. La escritura usada es la tradicional con las necesarias modificaciones. El acento en el maya-itzá es mecánico y siempre aparece en la última vocal. Algunas palabras son distintas al yucateco, tales como "qui", que en itzá es marcador de persona o posesivo de la primera persona del plural; "a", que según el contexto puede ser marcador de persona o posesivo de la segunda persona del singular, o bien significa *raquel*. El Maya-Itzá es un dialecto del Yucateco, y viene siendo un eslabón entre el Maya-Yucateco y el Maya-Mopán.

² La "ü" representa la vocal central alta cerrada no redondeada (-i-); las dobles vocales indican prolongación de las mismas; el apóstrofo indica cierre glotal, o glotalización si va después de consonante; no hay vocal inicial sino que las palabras que aparecen con ella mecánicamente tienen un cierre glotal que les precede.

³ El sufijo -e, que aparece en posición final y que va siempre precedido de la prolongación de la vocal que lo antecede, sólo indica ritmo en el habla.

2. Ma' sa'mi ca' tu yubajoo'e tan u tal u jum a kuume, a baluume tu cata ta paale a ba'ax a cujum u tal, ca' tu nucta a paale: a kum cu taale.

Ca' tu nucta a baluume: ala' ma' ete to'oni'i.

Ca' joko ti' alca', ca' ilboo' men juntuu' winic tan u mentic si', ca' tu ca'ta winic ta baluume etel ta paale: ¿ba'ax ca walca'tic?

3. Mixba'al juncuukum tan u tal ti' qui pach.

A winiique jak u yool, ca' tu püta u si', ca' bini' ti' alca', ca' ti' kocho' ca juntuu' ixnuc, ca' tu cata a nojoch co'lel: ¿ba'ax ca walcatique'ex?

Mixba'al juncuukum tan u tal ti' qui pach.

Oquene'ex ich naj, ma' asaquile'ex ti'i juncuukum.

4. Ma' sa'mi ca' tu yuba ixnuuque tan u tal a kum ti' alca', ca' tu mücha u mo'noc túncá, ca' ti' walaji chi' u yotoch, ca' ti' mani a kum chi' u yotooche, ixnuuque tu janch'ücta' a kuume buji ca'xeet, ca' tu yila ixnuuque layti' a naxi' yokol ca' je'la tu'ux yano'on.

2. Al rato oyeron que venía el zumbido del ayote detrás de ellos; el tigre le preguntó al muchacho que qué ruido era ese que venía. El muchacho respondió: "Es el ayote que viene."

"Cuñado", contestó el tigre, "esto no es con nosotros."

Principiaron a correr. Cuando vieron a un hombre que estaba haciendo leña; les preguntó el hombre, al tigre y al niño, que por qué corrían

3. "Nada, un ayote nos viene siguiendo."

El hombre se asustó, dejó su leña y se fué corriendo. Llegaron con una anciana, les preguntó la anciana: "¿Por qué corren ustedes?"

"Nada, un ayote que viene detrás de nosotros."

"Entren en la casa, no le tengan miedo al ayote corriendo."

4. Ella agarró su tunco; se paró a la puerta de su casa. Cuando pasó el ayote en la puerta de su casa le tiró un machetazo, y lo partió en dos pedazos y vió la vieja que era el mundo entero en donde estamos.